



RRJVP002J3WH

RRJV 49/54/
1/2012

**SMLOUVA
O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH A PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB**

uzavřená podle § 269 a násl. obchodního zákoníku v platném znění

Smluvní strany:

1. **Název:** Regionální rada regionu soudržnosti Jihovýchod
 Právní forma: právnická osoba zřízená zákonem č. 248/2000 Sb., o podpoře
 regionálního rozvoje, v platném znění
 Sídlo: Kounicova 271/13, 602 00 Brno
 Jednající: Ing. Artur Zatloukal, pověřen vedením Úřadu Regionální rady
 regionu soudržnosti Jihovýchod
 Kontaktní osoba: Ing. Drahomír Mach,
 tel. 532 193 522, e-mail: mach@jihovychod.cz
 IČ: 75082241
 DIČ: CZ75082241, není plátcem DPH

(dále jen „**o b j e d n a t e l**“)

a

- Název:** Mgr. Lucie Butcher
 Sídlo: Sídliště 892, 330 11 Třemošná
 Jednající: Mgr. Lucie Butcher
 Kontaktní osoba: Mgr. Lucie Butcher
 tel.: 284 810 477, 731 168 449, e-mail: info@thebesttranslation.cz
 IČ: 722 44 933
 DIČ: CZ7854302071

(dále jen „**p o s k y t o v a t e l**“)

Tato smlouva se uzavírá na základě výsledků výběrového řízení „Překlady a tlumočení“, které proběhlo ve smyslu § 18 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, tj. mimo režim zákona, a na jehož základě byla jako poskytovatel překladatelských a tlumočnických služeb vybrána shora označená společnost.

**I.
Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit objednateli řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek česko-anglické a anglicko-české překlady textů a tlumočení na jednáních, konferencích a prezentačních akcích zadavatele, zaměřené především na oblast regionálních operačních programů, strukturálních fondů (s důrazem na jednotnou odbornou terminologii používanou úředním věstníkem EU) a oblast veřejné správy, včetně zajištění korektur rodilým mluvčím.
2. Poskytovatel se rovněž zavazuje na základě písemné dílčí objednávky zajistit expresní překlad vícestránkových dokumentů.

3. Předmět smlouvy bude realizován průběžně po dobu trvání této smlouvy dle potřeb objednatele na základě dílčích elektronických objednávek.
4. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

II. Cena služeb

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádně a včas provedené překlady a tlumočení cenu vypočtenou jako násobek počtu skutečně realizovaných měrných jednotek a jejich následujících jednotkových cen, které plně odpovídají cenové nabídce předložené do shora uvedeného výběrového řízení:

	cena v Kč bez DPH	sazba DPH	výše DPH	cena v Kč včetně DPH
Překlad 1 normostrany	235,-	20 %	47,-	282,-
Expresní překlad 1 normostrany	249,-	20 %	49,80	298,80
Korektura 1 normostrany rodilým mluvčím	49,-	20 %	9,80	58,80
Tlumočení /člověkohodina	862,50	20 %	172,50	1035,-

2. Normostrana je standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu (překlady).
3. Člověkohodina znamená čas odpovídající práci jednoho průměrného pracovníka po dobu jedné hodiny (60 minut).
4. Expresní překlad je překlad vícestránkových dokumentů do 24 hodin nebo přes víkend.
5. Cena za překlad textu zahrnuje rovněž případné drobné dodatečné úpravy textu dle požadavku objednatele.
6. Jednotková cena za tlumočení bude použita jak v případě tlumočení simultánního, tak i konsektivního.
7. Smluvní strany se dohodly, že hodinová sazba tlumočení bude účtována za každou i započatou hodinu tlumočení. Dále se poskytovatel a objednatel dohodli, že sazba za překlad dle odstavce 1. tohoto článku bude uhrazena za každou celou normostranu překlady; za překlad části normostrany bude sazba poměrně snížena dle jejího skutečného rozsahu.
8. Objednatel a poskytovatel se dohodli, že pro potřeby simultánního tlumočení s tlumočnickou technikou (kabina, „šepták“) budou vzhledem k náročnosti výkonu objednávání dva tlumočníci, kteří se při tlumočení budou pravidelně střídat. Objednatel v takovém případě uhradí poskytovateli cenu za dvojnásobný počet hodin doby tlumočení.

9. Shora uvedené jednotkové ceny jsou cenami nejvýše přípustnými a zahrnují veškeré náklady poskytovatele nutné k řádné realizaci zakázky včetně cestovních nákladů. Smluvní strany se dohodly, že náklady na ubytování tlumočníka/-ků ponese objednatel.
10. Ceny dle této smlouvy mohou být jednostranně měněny pouze v případě změny zákonných předpisů (např. úpravy výše DPH). S účinností od března 2014 je poskytovatel oprávněn každoročně upravit jednotkové ceny dle čl. II. odst. 1 této smlouvy jejich vynásobením koeficientem míry inflace vyhlášeným Českým statistickým úřadem.

III.

Obchodní podmínky

1. Dílčí objednávky budou objednatelem zasílány v elektronické podobě, text k překladu ve formátu *.doc nebo *.rtf, na kontaktní e-mailovou adresu poskytovatele: info@thebesttranslation.cz. Každá dílčí specifikace díla (dílčí objednávka) bude obsahovat:
 - konkretizaci předmětu dílčího plnění,
 - termín zahájení a ukončení prací (termín odevzdání dílčího plnění – datum, případně hodina)
 - místo plnění
2. Poskytovatel písemně potvrdí přijetí dílčí objednávky nejpozději následující pracovní den po jejím obdržení. V případě, že tak neučiní ani do 24 hodin po urgenci ze strany objednatele, je objednatel oprávněn odstoupit od smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje dodržet jednotnou odbornou terminologii používanou úředním věstníkem EU, oficiálními překlady strategických dokumentů ministerstev ČR a anglickou verzí ROP JV, která je k dispozici na webových stránkách objednatele, a dále se zavazuje zajistit revizi překladu rodilým mluvčím.
4. Poskytovatel je oprávněn plnit dílčí objednávky překladů i po částech, pokud objednatel předem o takovém způsobu plnění písemně informuje a objednatel tento postup písemně odsouhlasí.
5. Objednatel se zavazuje předávat poskytovateli písemné objednávky na tlumočení s předstihem minimálně 5 kalendářních dnů před termínem konání akce, jejíž tlumočení je předmětem objednávky.
6. Pokud objednatel odřekne objednané tlumočení v době kratší než 24 hodin před plánovaným zahájením akce, je poskytovatel oprávněn požadovat po objednateli úhradu celého minimálně předpokládaného rozsahu tlumočení uvedeného v objednávce. Pokud objednatel zruší objednávku tlumočení v době kratší než tři pracovní dny před začátkem akce, je poskytovatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení 50 % z minimálně předpokládaného rozsahu tlumočení.
7. Objednatel má právo na reklamaci do 4 týdnů po odevzdání dílčího plnění. Po tomto termínu se předpokládá, že je práce bez vady. Reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace. Při reklamaci překladu je nutné předložit i původní text. Za

oprávněné výhrady se považují především hrubé gramatické, významové a terminologické chyby v dodaném překladu nebo realizovaném tlumočení.

IV. Platební podmínky

1. Poskytovatel je oprávněn vystavit a zaslat fakturu objednateli po odevzdání překladu příslušného textu a jeho odsouhlasení objednatelem nebo po realizaci tlumočení.
2. Platba proběhne bezhotovostně na základě vystaveného běžného daňového dokladu (faktury), který bude obsahovat náležitosti upravené v § 28 a násl. z. č. 235/2004 Sb., v platném znění. Ve faktuře poskytovatel uvede přesný rozsah jednotlivých poskytnutých služeb, jednotkovou sazbu a jejich celkové vyčíslení.
3. Lhůta splatnosti faktury činí 14 kalendářních dnů ode dne doručení objednateli a bude uváděna na daňovém dokladu.
4. Objednatel je oprávněn fakturu vrátit před uplynutím její splatnosti, pokud nebude obsahovat zákonem stanovené nebo smluvními stranami sjednané náležitosti. Zhotovitel je povinen vystavit fakturu novou s lhůtou splatnosti v délce 14 kalendářních dnů ode dne doručení objednateli.

V. Další podmínky

1. Poskytovatel se zavazuje zajistit stabilní odbornou úroveň realizačního týmu po celou dobu trvání této smlouvy, aby zajistil maximální kvalitu překladatelských a tlumočnických služeb.
2. Poskytovatel a jeho subdodavatelé či zaměstnanci jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích, se kterými se při poskytování překladatelských a tlumočnických služeb seznámí.
3. Smlouva může být písemně vypovězena bez udání důvodu kteroukoli smluvní stranou ve tříměsíční výpovědní lhůtě, která začne běžet prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.
4. Každá smluvní strana je oprávněna od smlouvy odstoupit v případech stanovených smlouvou nebo v případě podstatného porušení smlouvy druhou stranou. Za podstatné porušení smlouvy je považováno především opakované nesplnění povinností zajistit překlad či tlumočení řádně a včas nebo nezaplacení řádně vyfakturované sjednané ceny ani v dodatečně přiměřeně poskytnuté lhůtě.
5. Smluvní strany se dohodly, že za písemnou komunikaci považují rovněž elektronickou komunikaci e-mailem zasílanou na elektronické adresy kontaktních osob.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti smluvních stran touto smlouvou neupravené se řídí obchodním zákoníkem a dalšími obecně závaznými právními předpisy ČR. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.

2. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každá z nich obdrží po jednom vyhotovení.
4. Smluvní strany prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetly, s obsahem souhlasí a že tato smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho pod ní připojují své podpisy.

V Třemošné dne 19. 4. 2012



Mgr. Lucie Butcher
Sídliště 892, 330 11 Třemošná
IČ 72244933, DIČ CZ7854302071
Tel. (+420) 284 810 477, (+420) 731 168 449

Mgr. Lucie Butcher

V Brně dne 24. 4. 2012

Regionální rada
regionu soudržnosti Jihovýchod
Kounicova 13
602 00 Brno

Ing. Artur Zatloukal
pověřený dočasným vedením ÚRR